

*А. В. Осокин**

**О некоторых особенностях «Комментария
Мяофу-сюаня к “Записям о камне”»
Чжан Синь-чжи**

Аннотация. Настоящая статья посвящена малоизвестному в отечественной синологии памятнику комментаторской традиции старого Китая под названием «Комментарий Мяофу-сюаня к “Записям о камне”» («Мяофу-сюань пин Шитоу-цзи» 妙復軒評石頭記). Составитель текста комментария — чиновник и литератор Чжан Синь-чжи 張新之, сведений о жизни которого практически не сохранилось. Специфичной особенностью данной интерпретации романа Цао Сюэ-циня 曹雪芹 (ок. 1715 – ок. 1764) «Сон в красном тереме» («Хун лоу мэн» 紅樓夢) является использование автором текстов конфуцианского канона, таких как «Канон перемен» («И-цзин» 易經), «Великое учение» («Да сюэ» 大學), «Срединное и неизменное» («Чжун-юн» 中庸), а также теории живописи и каллиграфии. Несмотря на весьма критические оценки в среде литераторов, комментарий со временем стал классическим, а Чжан Синь-чжи был признан одним из трёх крупных комментаторов романа, наряду с Яо Се 姚燮 (1805–1864) и Ван Си-лянем 王希廉 (1805–1877).

Ключевые слова: Сон в красном тереме, Записи о камне, Мяофу-сюань, Чжан Синь-чжи, китайская литература, комментарий, дуфа, И-цзин

* **Осокин Александр Владимирович**, научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения РАН (Москва), alex.osockin2013@yandex.ru

On Some Aspects of «Miaofu-xuan's Commentary on the “Records of the Stone”» by Zhang Xinzhi

Abstract: The article is devoted to a little-known in Russian sinology monument of the commentary tradition of old China called «Miaofu-xuan's Commentary on the “Records of the Stone”» («Miaofu-xuan ping Shitou-ji» 妙復軒評石頭記). The author of the commentary is an official and literary scholar Zhang Xinzhi 張新之. There is rather little recorded information about his life. A specific feature of Zhang Xinzhi's interpretation of «Dream of the Red Chamber» by Cao Xueqin 曹雪芹 (appr. 1715 – appr. 1764) is the author's use of Confucian classics such as «I-Jing» 易經, «Da Xue» 大學, «Zhong Yong» 中庸, as well as the theory of traditional Chinese painting and calligraphy. Despite highly critical assessments among Chinese traditional scholars, the commentary eventually became a classic, and Zhang Xinzhi was recognized as one of the three major commentators, along with Yao Xie 姚燮 (1805–1864) and Wang Xilian 王希廉 (1805–1877).

Keywords: Dream of the Red Chamber, The Story of the Stone, Miaofu-xuan, Zhang Xinzhi, Chinese literature, commentary, dufa, I-Jing

Традиция комментирования, возникшая вокруг знаменитого романа Цао Сюэ-цзиня 曹雪芹 «Сон в красном тереме» («Хун лоу мэн» 紅樓夢)¹ практически сразу после того, как в обществе стали циркулировать его списки, насчитывает не одно столетие. За это время сотни литераторов подвизались на поприще комментирования романа, начиная со входивших в ближайший круг общения Цао Сюэ-цзиня, таких как Фуча Мин-и², братья Дунь-минь³ и Дунь-чэн⁴, а также

**** Osokin Alexander Vladimirovich**, Research Associate, China Department, Institute of Oriental Studies RAS (Moscow), alex.osockin2013@yandex.ru

¹ Вариант перевода: «Грёзы красного терема».

² Фуча Мин-и 富察明義, прозвание (hao 號) Во-чжай 我齋 (букв. Мой Кабинет), точные годы жизни не известны. Племянник первой жены императора Хун-ли 弘歷 (Цянь-лун 乾隆, 1711—1799; храмовое имя

знаменитый Чжиянь-чжай⁵, и заканчивая современными исследователями и ценителями романа: Ван Мэном⁶, Цзян Сюнем⁷ и пр.

Гао-цзун 高宗) Сяосяньчунь хуанхоу 孝賢純皇后 (её личное имя не известно, принадлежала к роду Фуча 富察, относившемуся к жёлтому с каймой знамени, 1712—1748). Составленный им стихотворный сборник «Записи, [составленные у] узорчатого окна в зелёной дымке» («Люй-янь со-чуан цзи» 綠煙鎖窗集) содержит поэтический цикл, посвящённый «Хун лоу мэнь». Подробнее см. [Фуча Мин-и 1984].

³ Айсинь Гиоро Дунь-минь (кит. Айсинь Цзюэло Дунь-минь 愛新覺羅 敦敏, 1729–1796?), величание (цзы 字) Цзы-мин 子明, прозвание Мао-чжай 懋齋 (букв. Прекрасный Кабинет). Потомок 12-го сына Нурхацы (1559–1626) Айсинь Гиоро Аджигэ (кит. Айсинь Цзюэло Ацигэ 愛新覺羅阿濟格, 1605–1651) в 12-м поколении. Является автором сочинения «Мао-чжай ши чао» 懋齋詩鈔 («Сборник стихотворений из Прекрасного Кабинета»), содержащего сведения о его отношениях с Цао Сюэ-цинем, что позволяет восстановить некоторые факты биографии последнего, см. [Айсинь Цзюэло Дунь-минь 1984].

⁴ Айсинь Гиоро Дунь-чэн (кит. Айсинь Цзюэло Дунь-чэн 愛新覺羅 敦誠, 1734–1791), величание Цзин-тин 敬亭, прозвания Сун-тан 松堂 (букв. Жилище Среди Сосен), Цинсянь-цзы 清閑子 (букв. Чистый и Праздный Муж). Также является потомком 12-го сына Нурхацы (кит. Нуэрхацы 努爾哈齊, 1559–1626) Аджигэ (кит. Ацигэ 阿濟格, 1605–1651) в 12 поколении. Поэт, родной младший брат Дунь-миня. Автор «Сы сун тан цзи» 四松堂集 («Собрание [стихотворений] из кабинета Четырёх сосен»), некоторые стихи которого содержат сведения о Цао Сюэ-цине, см. [Айсинь Цзюэло Дунь-минь 1984].

⁵ Чжиянь-чжай 脂硯齋 — наиболее известный комментатор романа, о личности которого ведутся дискуссии. Автор комментария «Чжиянь-чжай чунпин Шитоу-цзи» 脂硯齋重評石頭記 («“Записи о камне”, заново прокомментированные Чжиянь-чжаем»). Построения т. н. «нового хунлоумэноведения» (синь хун-сюэ 新紅學) во многом основаны на интерпретации этого текста.

⁶ Ван Мэн 王蒙 (р. 1934), один из влиятельнейших писателей современности, начавший печататься ещё в 50-х гг. прошлого столетия. Проявляет глубокий интерес к роману Цао Сюэ-циня, опубликовал самостоятельный комментарий, сопровождающийся оригинальным текстом романа и в целом повторяющий структуру традиционных комментариев см. [Ван Мэн 2014]. Также широко известно написанное им

Среди всего этого многообразия интерпретаций особое место занимает «Комментарий Мяофу-сюаня к “Записям о камне”» («Мяофу-сюань пин Шитоу-цзи» 妙復軒評石頭記), составленный литератором Чжан Синь-чжи 張新之 — образчик комментаторской традиции старого Китая, пока что в отечественной синологии малоизвестный. Именно к нему как нельзя лучше подходит знаменитая фраза Лу Синя 魯迅 (Лу Сюнь, 1881–1936) из его предисловия к театральной пьесе «Повелитель цветов из Алого грота»⁸ за авторством Чэнь Мэн-шао 陳夢韶⁹.

...單是命意，就因讀者的眼光而有種種：經學家看見《易》，道學家看見淫，才子看見纏綿，革命家看見排滿，流言家看見宮闈秘事 [Лу Синь 2005, с. 179].

«...однако что до скрытого смысла¹⁰ [повествования], то [здесь интерпретации] разнообразны в зависимости от взгляда читателя: знатоки учения о канонах видят в нём “Канон перемен”, знатоки учения о пути-дао видят разврат, люди таланта

в жанре эссе произведение «Записи откровения из красного терема» («Хунлоу циши лу» 紅樓啟示錄) [Ван Мэн 1996].

⁷ Цзян Сюнь 蔣勛 (р. 1947), тайваньский литератор, художник и эссеист. Известен своими работами о традиционной китайской эстетике, поэзии эпох Тан 唐 (618—907) и Сун 宋 (960—1279), западному искусству. Особую славу ему принесли многочисленные книги и выступления о «Сне в красном тереме», подробнее см. [Цзян Сюнь 2017].

⁸ Пьеса «Повелитель цветов из Алого грота» («Цзян дун хуачжу» 絳洞花主) в 14 действиях была создана Чэнь Мэн-шао (см. примеч. ниже) как произведение в жанре новой, т. н. «разговорной драмы» (хуа-цзюй 話劇) по мотивам «Хун лоу мэн». Её название, по сути, представляет собой прозвище главного героя Цзя Бао-юя 賈寶玉, встречающееся в 37 гл. романа. Лу Синь составил текст «Предисловия...» в начале 1927 г. в Сямэне 廈門.

⁹ Чэнь Мэн-шао 陳夢韶 (1903—1984), настоящее имя Чэнь Дунь-жэнь 陳敦仁, уроженец уезда Тунъань 同安 (пров. Фуцзянь). В 1926 г. окончил педагогическое отделение Сямэньского университета, там же посещал лекции Лу Синя по истории китайской прозы сяошо 小說.

¹⁰ В оригинале букв. «предопределённый / заданный смысл» (мин и 命意).

усматривают мастерски написанный¹¹ [текст], революционеры — [борьбу за] свержение маньчжурского [правления], а [любители] слухов — тайны дворцовых покоев».

Оригинальность «Комментария Мяофу-сюаня к “Записям о камне”» состоит в том, что его автор, трактуя сюжет и смысл романа в метафорическом духе, в качестве методологической основы своей интерпретации привлёк такие канонические произведения, как «Канон перемен» («И-цзин» 易經), «Великое учение» («Да-сюэ» 大學), «Срединное и неизменное» («Чжун-юн» 中庸). Нельзя сказать, что в этом Чжан Синь-чжи был полностью оригинален. Так, живший предположительно в начале правления императора Хун-ли литератор эпохи Цин Чжан Шу-шэнь 張書紳 в своих «Ново разъяснённых “Записях о путешествии на Запад”» («Синь шо Си ю цзи» 新說西遊記) опирался на тексты конфуцианского и даосского канонов, такие как «Чуньцю» 春秋 («Весны и осени»), «Мэн-цзы» 孟子 и «Чжуан-цзы» 莊子, при этом особо подчёркивая близость романа идеям «Великого учения» [Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 2012]. В то же время Лю И-мин¹² комментировал «Записи о путешествии на Запад» («Си ю цзи» 西遊記) с позиции единства трёх учений¹³, используя при этом категорию «пяти стихий» (у-син 五行) [Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 2012]. Тем не менее Чжан Синь-чжи значительно развил эти идеи уже на материале «Сна в красном тереме».

Практически всё, что известно о биографии Чжан Синь-чжи, содержится в составленных им «Собственных записках о себе» («Цзы цзи» 自記), предисловии к его комментарию некоего автора, укрывшегося под псевдонимом Угуй Шаньжэнь 五桂山人 (букв. Отшельник Пяти Коричных Деревьев), а также в некоторых намё-

¹¹ В оригинале букв. чань-мянь 纏綿 — «крепко связанный, сбитый».

¹² Лю И-мин 劉一明 (1734–1821), прозвания У юань-цзы 悟元子 (Муж, Прозревающий Изначальное), Супу саньжэнь 素樸散人 (букв. Простодушный Бездельник), знаменитый даос, уроженец пров. Шаньси. Автор многочисленных трудов по даосской «внутренней алхимии» (нэй дань 內丹), принадлежал к направлению Лунмэнь-пай 龍門派.

¹³ Три учения (сань цзяо 三教): конфуцианство (жу цзяо 儒教), даосизм (дао цзяо 道教) и буддизм (фо цзяо 佛教).

ках в самом тексте комментария. Чжан Синь-чжи, имея степень *цзиньши* 進士¹⁴ (1811), был учёным мужем на вольных хлебах¹⁵, в связи с чем ему приходилось много путешествовать. Он с раннего возраста пристрастился к чтению романа «Сон в красном тереме», но приступил к написанию комментария лишь в 1828 г., находясь в Хэйлунцзяне. Будучи на службе, он продолжал работать над ним на протяжении 22 лет, завершив лишь осенью 1850 г., уже после своей второй поездки на Тайвань и ухода на покой. Столь долгий период работы над рукописью связан, в частности, с её утерей одним из знакомых автора, взявшим её для чтения, так что Чжан Синь-чжи пришлось восстанавливать текст. К тому же жизнь он вёл весьма праздную и, пристрастившись к неумеренным возлияниям и сну, был вынужден ограничивать себя в этих нехитрых удовольствиях, чтобы комментарий вообще увидел свет. Его глубокая эрудиция препятствовала поиску достойных собеседников, с кем бы он мог поделиться своими мыслями по поводу знаменитого романа. Вероятно, в псевдониме «Праздный Человек Великого Спокойствия» (Тайпин Сяньжэнь 太平閑人) нашло отражение стремление учёного мужа жить в покое и праздности, предаваясь учёным занятиям, которое он, по всей видимости, не мог реализовать в период *Дао-гуан* 道光¹⁶, когда страну сотрясали смуты.

С определением авторства «Комментария Мяофу-сюаня к “Записям о камне”» в течение долгого времени существовала неопределённость. Его первый издатель Сунь Тун-шэн¹⁷ был вы-

¹⁴ *Цзиньши* 進士 («продвинутый муж») — учёная степень, в системе государственных экзаменов *кэцзюй* 科舉 являвшаяся высшей.

¹⁵ Судя по всему, он выполнял разного рода канцелярскую работу в управах; можно предположить, что также работал на заказ, учительствовал.

¹⁶ Дао-гуан 道光 (букв. «Блеск дао-пути»), 1821–1850) — девиз правления восьмого императора империи Цин Айсинь Гиоро Мян-нин (кит. Айсинь Цзюэло Мян-нин 愛新覺羅綿寧, 1782–1850), храмовое имя Сюань-цзун 宣宗.

¹⁷ Сунь Тун-шэн 孫桐生 (1824–1904), величание Сяо-фэн 筱峰, прозвания Цзюмянь Чи Даожэнь 左綿癡道人 (букв. Человек Пути-дао из [Местности] Цзюмянь), Баси Чаньмэн Цзюйши 巴西懺夢居士 (букв. Пребывающий [на Покое] Муж Покаянных Грёз из [местности] Баси), Иньчжэнь Вайши 飲真外史 (букв. Вкушающий Истину Неофи-

нужден опираться непосредственно на сам текст, из которого очевидными были лишь наличие у автора псевдонима Тайпин Сяньжэнь, а также факт написания завершающих комментарий стихов в управе правителя округа на Тайване в 1850 г. Отсюда он сделал вывод, что комментарий написан Тун Бу-нянем¹⁸, некоторое время занимавшим эту должность, так что в «Послесловии» (跋) к своему изданию «Комментария Мяофу-сюаня к “Записям о камне”» писал:

謹按太平閑人，姓全名卜年，山西平陸人，嘉慶辛未進士，道光末官福建臺灣太守。其以太平為別號者，蓋取陸放翁詩「已卜余年見太平」意也。此君一字礪南。聞其學問淵雅，博通古今，著述頗富 [Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 2004].

«[Здесь] скромно замечу, что Праздный Человек Великого Спокойствия по фамилии Тун, имени Бу-нянь, [был родом из уезда] Пинлу [провинции] Шаньси. В год синь-вэй [девиза правления] Цзя-цин¹⁹ получил степень цзиньши. В последние годы [правления

циальный Историк), уроженец округа Мянчжоу 綿州 (пров. Сычуань). Учёный, чиновник и литератор, в 1852 г. получил степень цзиньши. Видный представитель цинского хунлоумэноведения (хунсюэ 紅學), получивший титул «первого в сычуаньском хунсюэ». Помимо работы над «Комментарием Мяофу-сюаня к “Записям о камне”» известны комментарии и поправки, выполненные рукой Сунь Тун-шэна в списке «Хун лоу мэн» 1754 г. под названием «Заново прокомментированные Чжиянь-чжаем “Записи о камне” года цзя-суй периода Цянь-лун» («Цяньлун цзя-суй Чжиянь-чжай чунпин Шитоу-ци» 乾隆甲戌脂硯齋重評石頭記).

¹⁸ Тун Бу-нянь 全菊年 (1780–1847), величание Цзы-чжань 子占, прозвание Цзянь-нань 礪南 (букв. К Югу от Ручья), уроженец уезда Пинлу 平陸 (пров. Шаньси). Занимал ряд должностей на Тайване, дослужился до правителя округа Тайвань (тайшоу 太守), занимал этот пост вплоть до своей кончины в 1847 г.

¹⁹ Соответствует 1811 г. по общему календарю периода правления Айсинь Гиоро Юн-янь (кит. Айсинь Цзюэло Юн-янь 愛新覺羅永琰, 1760–1821) — седьмого императора Цин, правившего под девизом Цзя-цин 嘉慶 (букв. «Прекрасное и радостное [правление]», 1796–1821), храмовое имя Жэнь-цзун 仁宗.

под девизом] Дао-гуан занимал должность правителя [округа]²⁰ Тайвань [провинции] Фуцзянь. Взял он прозвищем своим Великое Спокойствие, возможно, смысл его происходит от строк Лу Фан-вэна²¹ “уж я гадал на склоне лет: увижу ль Мир Великий в [Поднебесной]”²². Некоторые называют этого господина Цзяньнань. [Я] слышал, что учёность его глубока и изысканна, обширно проникает в [дела] древние и нынешние, написал [он] сочинений весьма богато».

Эта ошибочная точка зрения, будучи в своё время поддержанной многими исследователями, закрепились в ряде справочных изданий²³. Ху Вэнь-бинь²⁴ провёл специальное исследование, посвящённое определению личности автора, скрывшегося под псевдонимом Тайпин Сяньжэнь²⁵. Восстановив вехи жизни Тун Бу-няня, он пришёл к выводу, что тот не являлся одним и тем же лицом с Чжан Синь-чжи и не был автором комментария. В настоящее время исследование личности Чжан Синь-чжи большей частью может быть сведено к специфическим частным вопросам типа: является ли Мяофу-сюань лишь прозвищем комментатора или же это — наименование его учёного кабинета (*шучжай мин* 書齋名), которым, как известно, многие литераторы пользовались в качестве псевдонима. Сам же псевдоним, использованный в

²⁰ Тайшоу 太守 или чжифу 知府 — правитель области, начальник (наместник) округа.

²¹ Лу Ю 陸遊 (1125–1210), величание У-гуань 務觀, прозвище Фан-вэн 放翁 (букв. Вольный Старец), поэт и чиновник эпохи Сун, всю жизнь выступал (зачастую в ущерб карьере) за освобождение захваченных чжурчжэнями территорий Южной Сун (*Нань Сун* 南宋, 1127–1279).

²² Имеется в виду строка из стихотворения Лу Ю 陸遊 «Чувства в начале лета» («Синь ся гань ши» 新夏感事), подробнее см. [Лу Ю 2011, с. 16].

²³ См., например [Лидай минжэнь шимин бехао цыдянь 1998; Цинжэнь шимин бе чэн цзы хао соинь 2001].

²⁴ Ху Вэнь-бинь 胡文彬 (1939–2021) — крупнейший представитель китайского хунлоумэноведения, автор многочисленных трудов, в том числе об исследовании «Сна в красном тереме» за пределами Китая. Более подробно см. [Ху Вэнь-бинь 1980; Ху Вэнь-бинь 1993; Ху Вэнь-бинь 2005].

²⁵ Подробнее см. [Ху Вэнь-бинь 2009].

названии комментария, можно интерпретировать как «Хижина возвращения к утончённому [смыслу]» (*Мяофу-сюань* 妙復軒).

Наиболее раннее упоминание о «Мяофу-сюань пин Шитоу-цзи» содержится у Лю Цюань-фу²⁶. Из его «Послесловия Лю Цюань-фу» («Лю Цюань-фу ба» 劉銓福跋) к списку «Хун лоу мэн» года *цзя-суй* (1754) следует, что в 1863 г. к нему в руки попала рукопись труда Чжан Синь-чжи, а в 1867 г. он передал её Сунь Тун-шэну для печати [Чжиянь-чжай чунпин Шитоу-цзи *цзясуй цзяобэнь* 2001, с. 345]. Тому удалось издать комментарий лишь в 1881 г.²⁷. Особенность подготовленного г-ном Сунем издания в том, что оно является единственным, содержащим лишь комментарий Чжан Синь-чжи и сам текст романа. В последовавшие за ним издания стали включаться наряду с «Мяофу-сюань пин Шитоу-цзи» комментарии ещё двух авторов: Ван Си-ляня²⁸ и Яо Се²⁹. Данный вариант в 120 главах был впервые издан в 1884 г. в

²⁶ Лю Цюань-фу 劉銓福 (1818?–1880?), величание Цзы-чжун 子重, прозвание Бай-юнь инь-кэ 白雲吟客 (букв. «Декламирующий Странник Белых Облаков»), уроженец уезда Дасин 大興 (совр. Пекин). Библиофил, обладатель знаменитого списка «Сна в красном тереме» с комментариями Чжиянь-чжая года *цзя-суй* (1754). Некоторые сведения о нём содержатся в [Фань Фэн-шу 2013, с. 238]. Также в списке «Хун лоу мэн» года *цзя-суй* существует принадлежащий Ху Ши 胡適 (1891–1962) *чжумэй* 朱眉 («[комментарий-] бровь, [выполненный] красной [тушью]») с информацией о Лю Цюань-фу, подробнее см. [Чжиянь-чжай чунпин Шитоу-цзи *цзясуй цзяобэнь* 2001].

²⁷ Подробнее в [Мяофу-сюань пинбэнь сюсян Шитоу-цзи Хун лоу мэн 2002].

²⁸ Ван Си-лянь 王希廉 (1805–1877), настоящее имя Си-ди 希棣, величание Сюэ-сян 雪薌/香, прозвание Дунтин Хухуа Чжужэнь 洞庭護花主人 (букв. Оберегающий Цветы Хозяин с [Озера] Дунтин), уроженец пров. Цзянсу. Учёный, каллиграф и литератор, более детально см. [Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 2012].

²⁹ Яо Се 姚燮 (1805–1864), величание Мэй-бо 梅伯, прозвания Дамэй Шаньминь 大梅山民 (букв. Горный Житель Большая Слива), Дунхай Шэн 東海生 (букв. Рождённый в Восточном Море), уроженец пров. Чжэцзян. Художник, литератор и библиофил, знаток классического театра *сицуй* 戲曲. Оставил после себя множество трудов, см. [Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 2012].

шанхайской печатне Тунвэнь шуцзюй 同文書局 («Издательство “Идентичная [иностранной] литература”») под названием «Полностью иллюстрированное издание “Судьбы золота и яшмы” с добавочными комментариями и восполняющими изображениями» («Цзэнпин бусян цюаньту цзиньюй юань» 增評補像全圖金玉緣). За прошедшие сто с лишним лет эта традиция постепенно вошла в практику, благополучно дожив до наших дней. В настоящее время подобные издания получили название *саньцзя пинбэнь* 三家評本 («Комментированные издания трёх [учёных мужей]») и являются одними из самых популярных³⁰.

Наиболее известной частью комментария Чжан Синь-чжи является «Метод чтения “Сна в красном тереме”» («Хун лоу мэн дуфа» 紅樓夢讀法)³¹. В этом сочинении автор признаётся, что в результате многолетних исследований пришёл к следующему выводу:

是《易》道也, 是全書無非《易》道也! [Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 1985, с. 687]

«Это — дао-путь “Перемен”, и во всей книге нет ничего, что не было бы дао-путём “Перемен”!»

Персонажи в романе интерпретируются Чжан Синь-чжи в свете идей, заложенных в «И-цзине», а коллизии, описанные в романе, видятся как проекция игры космических сил. Для иллюстрации своего прочтения романа Чжан Синь-чжи задействовал помимо прочего двенадцать *сяо си гуа*³².

³⁰ Более детально можно ознакомиться в [Хун лоу мэн. Чжу пин бэнь 2015].

³¹ Жанр *дуфа* 讀法 («метод чтения»; в других случаях подобные тексты могли именоваться *цзунпин* 總評 (букв. «общая оценка»)) призван отразить интерпретацию произведения другим литератором. Наиболее известны *дуфа* Цзинь Шэн-таня 金聖嘆, Мао Цзун-гана 毛宗崗, Чжан Чжу-по 張竹坡, Лю И-мина 劉一明 и собственно Чжан Синь-чжи 張新之, написанные к классическим романам. Традиционно *дуфа* предваряли основной текст произведения. Они не имеют чёткой структуры и устойчивых правил написания, представляя собой скорее собрание разрозненных замечаний и соображений автора по поводу комментируемого текста.

³² Двенадцать «гексаграмм убывания и роста» (*сяо си гуа* 消息卦): *Фу* 復 («Возврат»), *Линь* 臨 («Посещение»), *Тай* 泰 («Рассвет»), *Да чжуан*

В тексте *дуфа* он указывает, что в его обращении к «Канону перемен» в деле интерпретации романа ключевую роль сыграл второстепенный персонаж по имени Бабушка Лю (Лю Лаолао 劉姥姥), бедная дальняя родственница дома Жун-го 榮國. В юности, читая роман, он воспринимал сцены с её участием как интерлюдии в театральной пьесе, исполняемую актёром комического амплуа *чоу* 丑. Анализируя во всех тонкостях эти сцены, Чжан Синь-чжи постепенно осознал, что её образ не соответствует подобной роли. Далее он использовал методы чтения, которые описал как *фэнь кань* 分看 («раздельное чтение») и *хэ кань* 合看 (совместное чтение), при которых различные части текста он вычитывал сначала в отдельности, а потом совместно с остальными, на что потратил три года [Осокин 2023, с. 625–627].

Помимо традиционного знания «И-цзина», Чжан Синь-чжи использовал в своём комментарии теорию каллиграфии и живописи, обильно используя специальную терминологию.

Несмотря на то что оценка труда Чжан Синь-чжи долгое время была неоднозначной, а его идеи часто встречали непонимание в среде китайских литераторов старой формации, он постепенно вошёл в тройку так называемых *сань да цзя* 三大家 (трёх великих [учёных мужей]) наряду с уже упомянутыми Ван Си-лянем и Яо Се. В целом можно охарактеризовать «Комментарий Мяофу-сюаня к “Записям о камне”» как в высшей степени оригинальный, так как автор вложил в него всю свою эрудицию, применив для толкования текста романа множество областей традиционного знания, которыми владел китайский учёный литератор его времени. К слову, сегодня, когда «Хун лоу мэнь» комментируется посредством буддийских сутр и новейших психологических

大壮 («Великая мощь»), Гуай 夬 («Выход»), Цянь 乾 («Творчество»), Гоу 姤 («Заговор»), Дунь 遯 («Бегство»), Пи 否 («Упадок»), Гуань 觀 («Созерцание»), Бо 剝 («Разорение»), Кунь 坤 («Исполнение»). Начиная с эпохи Хань (206 до н. э. – 220 н. э.) их помещали в особую категорию 12 *цзюнь гуа* 君卦 («гексаграмм-правителей»). Их образы отображают естественный космический процесс чередования *инь* и *ян* в цикле годовых превращений. Настоящие наименования *гуа* соответствуют интерпретации Ю. К. Щуцкого [Щуцкий 1993].

теорий³³, взгляд Праздного Человека Великого Спокойствия на знаменитое произведение не выглядит столь уж маргинальным.

Подводя итог, необходимо отметить, что отличительным свойством текстов, подобных «Мяофу-сюань пин Шитоу-цзи», являлось их восприятие читателями как органической части оригинального повествования, призванной дополнить и прояснить «подлинную» мысль автора (вероятно, отсюда и псевдоним комментатора, вынесенный им в заглавие своего сочинения — «Хижина Возвращения к Утончённому [Смыслу Повествования]»). В этом смысле они важны как в деле интерпретации текста художественного произведения, так и для понимания способов и форм его рецепции читателями, следовательно, с необходимостью должны являться объектом пристального изучения в рамках такой научной дисциплины, как *хун-сюэ*. К сожалению, такому важному направлению исследований, как традиционный китайский комментарий к классическому китайскому роману, в отечественной синологии до сих пор не уделено существенного внимания³⁴. Автор же этих строк в настоящее время работает над переводом текстов, составляющих корпус комментария Чжан Синь-чжи, которые в скором времени надеется представить на суд заинтересованного читателя.

Источники и литература

1. Гао Хай-юн 2001 — *Гао Хай-юн*. Трагические мотивы в романе Цао Сюэ-цина «Сон в красном тереме»: дисс...канд. фил. наук. М: ИВ РАН, 2001.

2. Осокин 2023 — *Осокин А. В.* О специфике «Комментария Мяофу-сюаня к “Записям о камне”» Чжан Синь-чжи и его месте в традиции комментирования «Сна в красном тереме» // XXXII Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: Россия и Восток. К 300-летию СПбГУ. 26–28 апреля 2023 г.: Материалы конгресса / Отв. ред.: Н. Н. Дьяков, А. О. Победоносцева-Кая, П. И. Рысакова. СПб.: РХГА, 2023. С. 625–627.

3. Щуцкий 1993 — *Щуцкий Ю. К.* Китайская классическая «Книга Перемен». М.: Наука. Восточная литература, 1993.

³³ См. напр. [Ван Шао-нун 2013; Чжу Цзянь-цзюнь 2016].

³⁴ Подробнее в [Гао Хай-юн 2001].

4. Айсинь Цзюэло Дунь-минь, Айсинь Цзюэло Дунь-чэн 1984 — *Айсинь Цзюэло Дунь-минь* 愛新覺羅敦敏, *Айсинь Цзюэло Дунь-чэн* 愛新覺羅敦誠. Мао-чжай ши чао. Сы сун тан цзи 懋齋詩抄, 四松堂集 (Сборник стихотворений из Прекрасного кабинета. Собрание [стихотворений] из кабинета Четырёх сосен). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 1984.

5. Ван Мэн 2014 — *Ван Мэн* 王蒙. Ван Мэн вэньцзи: Пиндянь Хун лоу мэн 王蒙文集: 評點紅樓夢 (Собрание сочинений Ван Мэна: комментарий ко «Сну в красном тереме»). Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ 人民文學出版社, 2014.

6. Ван Мэн 1996 — *Ван Мэн* 王蒙. Хун лоу циши лу 紅樓啟示錄 (Записи откровения из красного терема). Пекин: Саньянь шудянь чубаньшэ 三聯書店出版社, 1996.

7. Ван Шао-нун 2013 — *Ван Шао-нун* 王少農. Во юн Хунлоумэн цзян Тань-цзин 我用紅樓夢講壇經 (Объясняю «Сутру помоста» посредством «Сна в красном тереме»). Пекин: Дандай шицзе чубаньшэ 當代世界出版社, 2013.

8. Лидай минжэнь шимин бехао цыдянь 1998 — Лидай минжэнь шимин бехао цыдянь 歷代名人室名別號辭典 (Словарь кабинетных имен и прозваний исторических знаменитостей) / Чи Сю-юнь бяньсюань 池秀雲編選 (Сост. Чи Сю-юнь). Тайюань: Шаньси гуцзи чубаньшэ 山西古籍出版社, 1998.

9. Лу Синь 2005 — *Лу Синь / Лу Сюнь* 魯迅. Цзяндун хуачжу сяоинь 絳洞花主小引 (Малое введение [к пьесе] «Повелитель цветов из Алого грота») // Лу Сюнь цюаньцзи. Ди-ба цюань: Цзивай цзи шии бубянь 魯迅全集. 第 08 卷: 集外集拾遺補編 (Полное собрание [сочинений] Лу Синя. Т. 8: Собрание [текстов] вне собраний со сбором утерянного и восполняющей редакцией). Пекин: Бэйцзин жэньминь вэньсюэ чубаньшэ 北京人民文學出版社, 2005. С. 179.

10. Лу Ю 2011 — Лу Ю цюаньцзи цзяочжу И цюань: Цзяньнань шигао цзяочжу 陸遊全集校註 1 卷: 劍南詩稿校註 (Сверенное и прокомментированное полное собрание [сочинений] Лу Ю. Т. 1: Сверенные и прокомментированные рукописи стихотворений из Цзяннани) / Цянь Чжун-лянь, Ма Я-чжун чжубянь 錢

仲聯, 馬亞中主編 (Ред. Цянь Чжун-лянь, Ма Я-чжун). Ханчжоу: Чжэцзян цзяоюй чубаньшэ 浙江教育出版社, 2011. С. 16.

11. Мяофу-сюань пинбэнь сюсян Шитоу-цзи Хун лоу мэн 2002 — Мяофу-сюань пинбэнь сюсян Шитоу-цзи Хун лоу мэн 妙復軒評本綉像石頭記紅樓夢 («Сон в красном тереме» [именуемый] «Записи о камне с прекрасными иллюстрациями и комментированным текстом Мяофу-сюаня»). Пекин: Бэйцзин тушу чубаньшэ 北京圖書出版社, 2002.

12. Си ю цзи цзыляо хуйбянь 2012 — Си ю цзи цзыляо хуйбянь 西游記資料匯編 (Собрание материалов к [роману] «Путешествие на Запад») / Чжу И-сюань, Лю Юй-чэнь бянь 朱一玄, 劉毓忱編 (Сост. Чжу И-сюань, Лю Юй-чэнь). Тяньцзинь: Нанькай дасюэ чубаньшэ 南開大學出版社, 2012.

13. Фань Фэн-шу 2013 — *Фань Фэн-шу* 範鳳書. Чжунго чжумин цаншуцзя юй цаншулоу 中國著名藏書家與藏書樓 (Китайские знаменитые библиофилы и библиотеки). Чжэнчжоу: Дасян чубаньшэ 大象出版社, 2013.

14. Фуча Мин-и, Айсинь Цзюэло Юй-жуй 1984 — *Фуча Мин-и, Айсинь Цзюэло Юй-жуй* 富察明義, 愛新覺羅裕瑞. Люй-янь со-чуан цзи. Цзао-чуан сянь-би 綠煙鎖窗集. 棗窗閑筆 (Записи, [составленные у] узорчатого окна в зелёной дымке. Праздные записи у окна [под] финиковым [деревом]). Шанхай: Шанхай гу-цзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 1984.

15. Ху Вэнь-бинь 1980 — *Ху Вэнь-бинь* 胡文彬. Хун лоу мэн сюйлу 紅樓夢敘錄 (Заметки о «Сне в красном тереме»). Чанчунь: Цилинь жэньминь чубаньшэ 吉林人民出版社, 1980.

16. Ху Вэнь-бинь 1993 — *Ху Вэнь-бинь* 胡文彬. Хун лоу мэн цзай вайго 紅樓夢在國外 («Сон в красном тереме» за рубежом). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1993.

17. Ху Вэнь-бинь 2005 — *Ху Вэнь-бинь* 胡文彬. Хун лоу мэн жэньу тань: Ху Вэнь-бинь лунь Хун лоу мэн 紅樓夢人物談: 胡文彬論紅樓夢 (Беседы о персонажах «Сна в красном тереме»: Ху Вэнь-бинь рассуждает о «Сне в красном тереме»). Пекин: Вэньхуа ишу чубаньшэ 文化藝術出版社, 2005.

18. Ху Вэнь-бинь 2009 — *Ху Вэнь-бинь* 胡文彬. Хун лоу мэн юй Тайвань: Куаюэ хайся дэ цзии 紅樓夢與臺灣: 跨越海峽的記憶 («Сон в красном тереме» и Тайвань: воспоминания о пересечении пролива). Шэньян: Байшань чубаньшэ: 白山出版社, 2009.

19. Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 1985 — Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 紅樓夢資料匯編 (Собрание материалов о [романе] «Сон в красном тереме») / Чжу И-сюань бянь 朱一玄編 (Сост. Чжу И-сюань). Тяньцзинь: Нанькай дасюэ чубаньшэ 南開大學出版社, 1985. С. 687.

20. Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 2004 — Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 紅樓夢資料彙編 (Собрание материалов о [романе] «Сон в красном тереме») / И Су бянь 一粟編 (Сост. И Су). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 2004. С. 41.

21. Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 2012 — Хун лоу мэн цзыляо хуйбянь 紅樓夢資料匯編 (Собрание материалов о [романе] «Сон в красном тереме») / Чжу И-сюань бянь 朱一玄編 (Сост. Чжу И-сюань). Тяньцзинь: Нанькай дасюэ чубаньшэ 南開大學出版社, 2012.

22. Хун лоу мэн. Чжу пин бэнь 2015 — Хун лоу мэн. Чжу пин бэнь 紅樓夢. 註評本 (Издание с примечаниями и суждениями) / Цао Сюэ-цин, Гао Э чжу, 高鶚著. (авт. Цао Сюэ-цин, Гао Э). Ху-хуа Чжу-жэнь, Да-мэй Шань-минь, Тай-пин Сянь-жэнь пин 護花主人, 大梅山民, 太平閑人評 (С комментариями Ху-хуа Чжу-жэня, Да-мэй Шань-миня, Тай-пин Сянь-жэня). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 2015.

23. Цзян Сюнь 2017 — *Цзян Сюнь* 蔣勳. Цзян Сюнь шо Хун лоу мэн. Цюань ба цзи 蔣勳說紅樓夢. 全八輯. (Цзян Сюнь разъясняет «Сон в красном тереме». Вып. 1-8). Пекин: Чжунсинь чубаньшэ 中信出版社, 2017.

24. Цин-жэнь ши-мин бе-чэн цзы хао соинь 2001 — Цин-жэнь ши-мин бе-чэн цзы хао соинь 清人室名別稱字號索引 (Указатель кабинетных имён, псевдонимов, величаний и прозваний персоналий [эпохи] Цин) / Ян Тин-фу, Ян Тун-фу бянь 楊廷福, 楊同甫編 (Сост. Ян Тин-фу, Ян Тун-фу). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 2001.

25. Чжиянь-чжай чун пин Шитоу-цзи цзя-суй цзяо-бэнь 2001 — Чжиянь-чжай чун пин Шитоу-цзи цзя-суй цзяо-бэнь 脂硯齋重評石頭記甲戌校本 (Исправленное издание [списка] года *цзя-суй* вновь прокомментированных Чжиянь-чжаем «Записей о камне») / Дэн Суй-фу цзяодин 鄧遂夫校訂 (Свер. Дэн Суй-фу). Пекин: Цзоцзя чубаньшэ 作家出版社, 2001. С. 345.

26. Чжу Цзянь-цзюнь 2016 — Чжу Цзянь-цзюнь 朱建軍. «Хун лоу мэнь» юань: и гэ синьли сюэцзя дэ хунсюэ таньми 紅樓夢圓: 壹個心理學家的紅學探秘 (Разгадка «Сна в красном тереме»: Изыскания тайн хунлоумэноведения одним психологом). Наньчан 南昌: Цзянси жэньминь чубаньшэ 江西人民出版社, 2016.